

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. ninety-one / year Fifty- Second

Jumada al-Thani -1444 AH/ December 29/12/2022 AD

The journal's deposit number in the National

Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. ninety-one / year Fifty- Second/Jumada al-Thani - 1444 AH / December 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan	- Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood	- English Reviser
Follow-up: Translator Iman Gerges Amin	- Follow-up .
Translator Naglaa Ahmed Hussein	- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.

- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)

- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS
FOREIGN RESEARCHES

Title	Page
Problems of Translating Iraqi Official Identification Documents into English Ali Mohammed Al Jawali & Luqman A. Nasser	1-18
Noun Sensitivity to Number System in English and Arabic: A Contrastive Study Noor Duraid Al-Azzawi & Hala Khalid Najim	19- 52
Naming and Describing as an Ideological Representation in Chris Kyle's American Sniper: A Critical Stylistic Analysis Abdul Aali	53-68
Transaction Structures of some Mosuli Arabic Casual Encounters during Covid- 19 Pandemic Hussein Ahmed Khudhier & Nashwan Mustafa Al-Sa`ati	69- 86
Les stratégies de l'enseignement / apprentissage de l'oral Rsha Adnan Al-Tai & Dara Hassan Taha Al-Sinjari	87- 102
The Pragmatic Functions of Propaganda Techniques in Al-Abadi's Selected Political Speeches Eba' M. Yahya Al-Rassam & Riyadh Ameen Hussein	103-122
La création du langage dans L'Ecume des jours de Boris Vian Hassan Moayad Abbas & Ilham Hassan Sallo	123- 140
Métaphore : Figure royale dans »Les Fleurs du Mal « de Baudelaire Hanan Hachim Mohammed S'aïd & Tawfik Aziz Abdullah	141- 148
Legitimization through Proximization in Anti-Immigration Speech Oday Talal Najeeb & Marwan N. Tawfiq	149-158
Linguistic features of scientific texts in translation Ayman N. Abdul Majeed & Layth N. Muhammed	159- 172
A Sentiment Analysis of Adverbs and Adjectives Halah Abdulelah Mohammed & Lubna Zuhair Mahmood & Zainb Ammar Hashim	173- 212
Recep Hamdi Şükür Berberoğlu'nın Bazı Şiir ve Hoyratlarından Hareketle Kerkük Ağzı ile Türkiye Türkçesinin Ünsüz Sesler Bakımından Karşılaştırılması Safaa Sidiq Qalanji	213- 248

La création du langage dans L'Ecume des jours de Boris Vian

Hassan Moayad Abbas *

Ilham Hassan Sallo **

تأريخ القبول: 2022/5/7

تأريخ التقديم: 2022/3/15

Résumé:

Le sujet de notre recherche porte sur la création du langage dans L'Ecume des jours de Boris Vian. C'est un homme aux talents multiples : il est écrivain, poète, parolier, chanteur, traducteur, peintre, critique musical et trompettiste de jazz .

Les parents de nos jours, qui, à leur heure, ont massacré « Le Déserteur » à la guitare et pleuré sur le sort de Chloé, regardent avec attendrissement leurs enfants dévorer L'Ecume des jours de Boris Vian, l'écrivain des ados. En 1947, il écrit L'Ecume des jours, son chef d'œuvre romanesque, c'est une histoire d'amour qui finit mal. Boris Vian reconnaît dans l'avant-propos de L'Ecume « ce qui compte dans la vie, ce sont les belles femmes et la musique et que le reste est laid ». C'est une histoire de jazz de Duke Ellington par lequel Colin, le personnage principal est obsédé. Les personnages de ce roman sont présentés par couples : Colin-Chloé, Chick-Alise et Nicolas

Dans cette recherche, nous étudions la tentative de l'auteur visant à réformer la langue des adultes, responsables à son avis de la destruction, causée par la Seconde Guerre mondiale et engagés dans de nouvelles guerres en Indochine et en Algérie. Les jeux de mots créés sont basés sur le sens littéral, l'archaïsme, les figures de style et le néologisme. Trois spécialistes se sont succédé pour faire l'inventaire des jeux de langage, créés par Boris Vian tels : Jacques Bens, Michel Gauthier et Guillaume Bridet. Reste à savoir que Michel Gauthier se sert des récentes données de la linguistique dans

*Master student/Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

**Asst.Prof/ Dept. of French Language/College of Arts/University of Mosul.

son travail comme la dichotomie de Saussure portant sur l'axe syntagmatique et paradigmatique. nous ajoutons par ailleurs que le style de Boris Vian est qualifié de confusion et d'humoristique .

Les mots clés: Néologisme, Réforme du langage , Jeux de mots.

Introduction

Le thème de notre recherche porte sur la création du langage dans *L'Ecume des jours* de Boris Vian. Bien qu'il soit connu de nos jours comme chanteur, Boris Vian est un homme aux talents multiples : il est écrivain, poète, parolier, chanteur, traducteur, peintre, critique musical et trompettiste de jazz .

En 1947, Boris Vian écrit *L'Ecume des jours*, son chef-d'œuvre romanesque et *J'irai cracher sur vos tombes* qui parut sous le pseudonyme de Vernon Sullivan. Cette période était fructueuse car elle a connu de grands mouvements comme l'existentialisme et l'apport du jazz en France. A leur première publication, ces deux romans sont passés inaperçus par le public. Il fallait attendre treize ans pour que les étudiants de mai 60 fassent de *L'Ecume* un manifeste portant Vian, l'Écrivain de l'adolescence « *au panthéon de la littérature mondiale* ».

L'Ecume est une histoire d'amour qui finit mal. Boris Vian reconnaît dans l'avant-propos de *L'Ecume*. que « *ce qui compte dans la vie, ce sont les belles femmes et la musique et que le reste est laid* ». C'est une histoire de jazz de Duke Ellington par lequel Colin, le personnage principal est obsédé. Les personnages de ce roman sont présentés par couples : Colin-Chloé, Chick-Alise et Nicolas-Isis.

Quant au contenu de la recherche, nous aborderons les jeux du langage sans faire la lumière sur la biographie de l'auteur que le lecteur pourrait trouver sur le web ou aux dictionnaires encyclopédiques. Or, cela ne veut pas dire que cette partie a été négligée puisque l'on y a apporté des détails, là où il est nécessaire.

Trois études ont été consacrées au langage de Boris Vian, ce sont celles de Jacques Bens, Michel Gauthier et de Guillaume Bridet. Guillaume Bridet donne, à notre avis, la meilleure interprétation de la présence de l'*écume* au titre du roman de B.Vian : « *Le mot « Ecume » qui apparaît, dans le titre du roman, dit-il, désigne tout à fait la fragilité de l'existence humaine et l'impossibilité d'en pénétrer l'existence. D'un côté, le bonheur initial des personnages n'est qu'une apparence, comme l'écume qui flotte sur la mer. D'un autre côté, le roman ne saisit que l'écume du malheur, c'est-à-dire sa manifestation en surface* »¹.

Le mot (*écume*) est le signifiant de l'humidité, présente dans la dernière partie du roman où le narrateur fait allusion au marécage . De plus, la maison de Colin se rétrécit et se transforme en marécage. La chambre des mariés représente ce marécage et le nénuphar est le signifiant de Chloé.

Ainsi, le roman est divisé en deux moitiés : la première incarne le bonheur des personnages, la seconde représente leur malheur. L'image des fleuves qui se jettent dans la mer constitue le milieu de l'histoire où l'élément liquide commence son rôle maléfique.

Méthodes et analyse rhétorique (Bens et Bridet)

Dans la postface de *L'Écume des jours*, Jacques Bens est parmi les premiers critiques qui écrivent sur les néologismes de Boris Vian. Dans son article intitulé *Un Langage-Univers*², Jacques Bens expose les trois méthodes dont Boris Vian se sert pour découvrir le langage. Cette étude s'appuie sur la hiérarchie de la création vianesque.

- La première méthode consiste à mettre l'accent sur la signification littérale du terme lexical. Comme le verbe exécuter est un mot ambivalent, le lecteur devrait prendre conscience des deux signifiés à la fois. Au moment où Colin et Chick demandent au pharmacien d'exécuter l'ordonnance de Chloé, « *le pharmacien saisit le papier, le plia en deux, en fit une bande longue et serrée et l'introduisit dans une petite guillotine de bureau* »³. Cette figure s'appelle une syllepse. D'autres exemples font la lumière sur l'interprétation

¹ Guillaume Bridet. *L'écume des jours*, Hatier, 1998, p. 69

² Boris Vian, *L'Écume des jours suivi d'Un Langage-Univers par Jacques Bens*, Christian Bourgeois Editeurs, Paris, 1963, 179

³ Boris Vian, *op. cit.* p. 96

littérale des mots : (*planter, dérober et pourboire*), utilisés dans les phrases suivantes :

- « *Un homme planté là prendra racine pour peu que la terre s'y prête* ».
- « *Un escalier se dérobera effectivement sous les pas* ».
- « *On s'indigne à l'idée qu'un garçon utilisera un pourboire pour manger* ».

Tina Van Roeyen y ajoute cet exemple où l'objet inanimé se transforme en animé : « *les rayons de soleil qui se promènent sur des meubles* ».

Pour la seconde méthode, il s'agit d'arriver à une demi-crédation, autrement dit, à une créativité partielle. Cela consiste à reprendre l'usage de mots archaïques, dotés d'un sens différent de celui de nos jours comme les *alérions*, les oiseaux de l'enterrement de Chloé ; *le Robert* donne le sens suivant : « *petit aigle sans bec ni pattes* »⁴. Ce sont plutôt des oiseaux héraldiques. On y trouve également des mots déformés phonétiquement tels : *Bedon*, *Chuiche* au lieu de Suisse, *Chevêche* au lieu d'Evêque, *antiquitaire* au lieu d'antiquaire et *sacristoche* au lieu de sacristie⁵. Rappelons que Tina Van Roeyen considère *antiquaire* comme un mot nouveau et non pas un mot déformé.⁶

La troisième méthode comprend la création totale où Boris Vian nous expose des mots nouveaux représentant des objets nouveaux comme (*le pianoktail*) .

La quatrième méthode est celle des *jeux de mots* qui manifeste l'aspect humoristique de l'œuvre vianesque. Certes, nous ne pourrions classer ces mots aux trois procédés précédents mais nous pourrions les considérer comme des annexes à ceux-ci tels : « *Se retirer dans un coing* » appartient à la première. Alors qu'« *un portecuire en feuille de Russie* », à la seconde.⁷ Or, la phrase énigmatique suivante est inclassable et évoque le mystère : « *Je*

⁴ Paul Robert, *Petit Robert 1 Le Robert*, 1980, p. 46

⁵ *Ibid*, p. 52

« Sacristie est un annexe d'une église où sont déposés les vases sacrés, les vêtements sacerdotaux, le prêtre, les enfants du chœur s'habillent dans la sacristie ».

⁶ Tina Van Roeyen, *L'Ecume des jours de Boris Vian*, Profil Littérature, Ed. Takarajima, Great Britain, 2013

⁷ Boris Vian, *op. cit.*, p. 123

passé le plus clair de mon temps à l'obscurcir parce que la lumière me gêne».

Par conséquent, Boris Vian se plaît à jouer avec les mots de sorte que l'on peut le considérer comme un précurseur aux nouveaux romanciers dont l'œuvre est jugée ludique et ambiguë par rapport aux traditionalistes. Puisqu'il n'est pas facile de parler d'un style harmonieux de Boris Vian, on pourrait évoquer que ses écrits sont marqués par des couplets inverses. On trouve chez lui la familiarité et la préciosité, les insultes, les termes savants, l'oralité et la langue classique.

L'inventivité de jouer sur les mots est, donc, « *le véritable moteur de l'écriture chez Vian* ». Ses jeux de mots variés contribuent aussi bien à critiquer la société de l'après-deux guerres mondiales qu'à mettre en question l'arbitraire de la langue tout en créant un monde fantastique et libre. Un monde, comme le dit, Gilbert Pastureau, où « *les soucis moraux deviennent fleurs comme à l'inverse un nénuphar est parasite moral, où le coin est coing et le rock nourriture*⁸ ».

En jetant un coup d'œil sur les nouveaux mots scientifiques inventés par Boris Vian, on prend conscience qu'il est influencé par les études qu'il avait faites en tant qu'ingénieur. De même, son roman subit l'influence du surréalisme parce que les personnages de ce roman bougent dans un espace situé hors des lois rationnelles de notre monde. Au fait, malgré le pessimisme du romancier et le tragique du thème passionnel recherché, le lecteur ne ressent pas l'ambiance de l'ère de l'après-deux guerres en raison du langage humoristique du romancier. Au dire de Guillaume Bridet, Boris Vian « *masque la tragédie du destin (de ses personnages) par le recours au comique*⁹ ».

L'analyse rhétorique de Guillaume Bridet

La seconde étude, adoptée par Guillaume Bridet, se fonde sur une subdivision rhétorique car elle repose sur des figures de style

⁸ [Is.muni.cz/th/n9pgs/BPKaterina Steinerova. L'Ecume des jours de B. Vian : PDF Progressions thématiques et graphes sémantiques par Katerina Steinerva](https://is.muni.cz/th/n9pgs/BPKaterina_Steinerova_L'Ecume_des_jours_de_B_Vian_PDF_Progressions_thématiques_et_graphes_sémantiques_par_Katerina_Steinerva), consulté le 2 décembre 2020 à 11 h 00.

⁹ Guillaume Bridet, *op. cit.*, p.54

appelées par Patrick Bacry¹⁰ des figures de voisinages comme les calembours, les contrepèteries, les paraphrasies, les syllepse, les antanaclases et les périphrases

Le calembour est le premier jeu de mot utilisé par Boris Vian ; il consiste à substituer deux mots, l'un à l'autre qui lui ressemble par le son : Nicolas dit à Colin : « *Je voudrais me retirer dans un coing. A cause de l'odeur. Et puis parce que j'y serais tranquille*¹¹ » Coin signifie un endroit isolé, tandis que coing est un nom de fruit.

La contrepèterie consiste en l'inversion de deux sons ou de deux syllabes qui appartiennent à deux mots qui se suivent pour donner un sens comique et burlesque. A titre d'exemple, « *Colin porte un portecuir en feuilles de Russie* », au lieu d'un portefeuille en cuir de Russie.

La paraphrasie est une substitution de mots, plus ou moins motivée. Afin d'enrichir cette définition, on ajoute que c'est une substitution sur l'axe paradigmatique d'un mot courant par un mot comique ou banal. Ainsi, les frères Desmarais sont « *des pédérasities d'honneurs* » au lieu de garçons d'honneur¹².

La syllepse consiste à utiliser un mot à la fois dans son sens propre et dans son sens figuré. Par exemple, « *les dames qui sont chargées à Paris de dresser une contravention pour stationnement interdit sont nommées pervenches à cause de leur uniforme qui est de couleur bleue claire tirant sur le mauve* ». Que l'on prenne le verbe exécuter au sens de faire mourir quelqu'un, au moment où Colin et Chick demandent au pharmacien d'exécuter l'ordonnance, ce dernier exécute la demande au sens figuré ; mais au moment où il se sert de la « *guillotine du bureau* », il utilise le verbe au sens propre. Au dialogue suivant, on aperçoit la scène comparative entre une vraie guillotine et une guillotine du bureau :

Messieurs, que puis-je pour vous ?

- « *Exécuter une ordonnance Suggéra Colin* ».

¹⁰ Voir Patrick Bacry, *Les figures de style et autres procédés stylistes*, Ed. Belin, Paris, 1992, p. 335.

¹¹ Boris Vian, *op. cit.*, p. 199

¹² Boris Vian, *op. cit.*, p. 50

- « *Le pharmacien saisit le papier, le plia en deux, en fit une bande longue serrée et l'introduisit dans une petite guillotine du bureau* ».

- « *Voilà qui est fait, dit le pharmacien en pressant un bouton rouge. Le coup s'abattit et l'ordonnance se détendit et s'affaissa*¹³ ».

L'antanaclase est une figure qui consiste à reprendre dans une phrase du même mot pris dans deux sens différents¹⁴. L'expression « *couper la poire en deux* », utilisée par Colin dans *L'Écume* est applicable en cette figure de style. Elle signifie la possibilité d'arriver à un compromis. Le mot poire, employé ici au sens figuré. Ensuite, Colin se demande au sens propre ce qu'il veut faire des deux moitiés de cette poire¹⁵.

La périphrase consiste à remplacer un seul mot par une expression détaillée signifiant la même chose. Ainsi, le pharmacien devient « *un marchand de remède*¹⁶ ».

En abordant les néologismes chez Boris Vian, on se rappelle tout de suite les mots déformés morphologiquement, comme le verbe « *s'abluter* », dérivé du mot « *ablutions* » qui signifie se laver une partie du corps avant d'accomplir un devoir religieux comme chez les Musulmans. D'autre part, Vian fait revivre des mots archaïques tel le mot « *alérion* » qui signifie d'après Guillaume Bridet « *un petit aigle figurant sur les blasons* » ; pour Vian, il veut dire un oiseau réel, aperçu lors de l'enterrement de Chloé. De même, sur l'exemple tue-mouche, Boris Vian crée l'arme tue-flique. Ce mot composé est inventé par le romancier à l'instar du titre collectif des romans d'Emile Zola *Les Rougon-Macquard*.

Il est temps de rappeler au lecteur que le rapport entre la science et la littérature n'est pas nouveau. Le réalisme comme mouvement littéraire, est basé sur le positivisme d'Auguste Comte¹⁷. L'accompagnement des mots savants aux néologismes dérangerait

¹³ Boris Vian, *op. cit.*, p. 52

¹⁴ Patrick Bacry, *op. cit.*, p.280

¹⁵ Voir Guillaume Bidet, *op. cit.*, p. p.75

¹⁶ Boris Vian, *op. cit.*, p. 96

¹⁷ André Lagarde et Laurent Michard, *Le XIX^e s.* Bordas, Paris, 1969, p. 456-458

le lecteur en raison de l'incompréhension de ce phénomène. En effet, la réunion des deux termes empêcherait le lecteur de faire une distinction entre le réel et l'imaginaire. Ce fait est illustré par la réponse de Chloé à Colin concernant le carreau brisé qui l'empêche de dormir. Dans cette scène, Boris Vian réussit à créer l'exemple le plus frappant de la fantaisie en substituant la fontanelle du nourrisson qui s'assoie progressivement, à l'espace cassé du carreau. En parlant de ce dernier, Chloé dit : « *la fontanelle est encore assez ouverte pour laisser passer un fameux courant d'air*¹⁸ ». Ainsi, grâce au mot « *fontanelle* », elle utilise un sens contraire au sens ordinaire. Dans un autre lieu apparaît l'appréciation de Boris Vian pour les termes techniques. En abordant les types de comparaison, le narrateur nous décrit la réaction de Nicolas lorsqu'il boit un cocktail fortifiant : « *Le tout descendit, dit-il, dans son gosier, en faisant le bruit d'un cyclotron en pleine vitesse*¹⁹ ». Un cyclotron signifie un appareil, utilisé dans la recherche atomique et dont la fonction est d'accélérer les particules. Cette comparaison explique « *une fascination inquiète* » de Boris Vian pour la technologie.

La perspective de Michel Gauthier

La première étude sérieuse et détaillée est celle effectuée par Michel Gauthier sur le langage de Boris Vian. Cette étude est publiée en 1973, en collection *profil* dont le titre est *L'Ecume des jours de Boris Vian*.

Au moment où Michel Gauthier se met d'accord avec le point de vue de Jacques Bens, exposé dans sa *postface* de *L'Ecume des jours*, intitulée *Un Langage-Univers* où il parle des trois méthodes, adoptées par Boris Vian concernant ses tentatives, relatives à la rénovation de la langue, il s'oppose à celle de *François Caradec* qui consacre une *postface* à un autre roman de Boris Vian intitulé : *L'Automne à Pékin*. Celui-ci pense que l'œuvre vianesque est caractérisée d'une confusion sémantique afin de multiplier les

¹⁸ Boris Vian, *op. cit.*, p. 73

¹⁹ *Ibid*, p. 66

possibilités de sa lecture²⁰. Gauthier affirme que Vian joue vraiment avec les mots mais il ne tente jamais d'égarer son lecteur.

De son côté, Michel Gauthier compare le néologisme chez Boris Vian à des formations séquentielles de mots significatifs et variés. Afin d'économiser l'espace consacré à la rédaction, nous rappelons aux lecteurs qu'on ne va pas répéter deux fois les mêmes exemples précédents, sauf s'il s'agit de mentionner une nuance nécessitant un éclaircissement quelconque :

L'interprétation littérale

La particularité de cet emploi repose sur le sens littéral des vocables tels les mots populaires de *L'Écume des jours* : ci-dessous sont classés les mots populaires utilisés par Vian, leurs explications et les pages du roman où ils apparaissent.

Mots	Significations	Pages*
touillez	bouger, mixer (terme culinaire)	25
piton	Le bout du nez	26
amerlaud	amerlot, amerloque qui signifie américain	48
sacristoche	Sacristie (Annexe d'une église où l'on dépose les vêtements et les objets sacrés).	52
bousillé	abîmé, déchiré	74
les au courant	ceux qui sont au courant de quelque chose.	75
gondolance	le rire, substantif dérivé de l'adjectif gondolant ou comique	95
tue-flique	arme pour tuer les fliques (les policiers)	162
Frigiploque	Frigidaire	118

Le lexique graphico-phonétique

- En raison du vaste usage du néologisme de Boris Vian, Michel Gauthier met l'accent sur les séquences significatifs, tels

²⁰ Voir Michel Gauthier, *L'Écume des jours de Boris Vian*, Profil littérature, Hatier, Paris, 1973, p. 71.

*La pagination ci-dessous est celle de *L'Écume des jours* de Boris Vian.

Ponteauzanne, le nom de famille d'Isis à la place de Pont aux ânes, ce mot-ci est basé sur une composition graphico-phonétique.

-Quant à l'usage littéral, nous citons l'expression *couper l'appétit* : Nicolas dit à Chick : « *ça va peut-être te couper l'appétit* ».

- « *Va donc, dit Chick, il ne m'en reste presque plus*²¹ », ici, le mot appétit est considéré comme substantif concret, alors qu'il est abstrait. On cite un autre exemple où apparaît un usage littéral : « *une patineuse, à la fin d'un magnifique grand-aigle, elle laissa tomber un gros œuf qui se brisa contre les pieds de Colin* » (p. 19). Dans cette phrase, *grand-aigle* est une dénomination, propre au patinoire et n'est pas un vrai aigle et l'œuf serait en verre ou en métal. Ils sont interprétés au sens littéral.

-« *Economiser vos chaussures avec l'Antipode ou l'Antilope du Révérend Charles*²² » (p.43). Ici, la littéralité déforme le sens, au lieu d'écrire l'antilope, on écrit son opposé l'antipode ; c'est plutôt une contrepèterie. Le révérend Charles était un cordonnier célèbre à Paris

Toutefois, dans l'Édition de poche de 1963, est figuré le mot antilope qui signifie une gazelle et non pas antipode.

-A la patinoire, « *Un homme...ouvrit une cabine à Colin, encaissa le pourboire qui lui servirait pour manger...*²³ ». Cet exemple emploie le mot pourboire d'une façon littérale.

-En décrivant le physique d'Alise, Boris Vian écrit qu'« *elle possédait...un buste si bien dessiné que l'on aurait dit une photographie*²⁴ ». Il y a là un rapport sémantique littéral entre l'adjectif dessiné et le substantif photographie.

-Enfin, l'énoncé, « *Souffler dans les violons* », si on le prend au pied de la lettre, le sens est incompréhensible, ce serait plutôt souffler dans des flutes²⁵.

Le processus des paradigmes

²¹ *Ibid*, p. 16

²² *Ibid*, p. 43

²³ *Ibid*, p. 18

²⁴ *Ibid*, p. 21

²⁵ *Ibid*, p.64

- La substitution d'un mot par un autre mot banal, voire de péjoratif et de même classe sémantique comme : *pédéraste d'honneur* à la place de *garçon d'honneur*²⁶.

- Lorsque l'on substitue un mot de la chaîne d'un paronyme* à un autre de sa même classe, il arrive que l'un des deux paronymes est présent et que l'autre est sous-entendu comme dans :

- « *érable mouché* » pour *moucheté*²⁷.

- Dans un *veau tissé*, l'adjectif accompagné change le veau de la catégorie de cuir à la catégorie textile²⁸.

-La substitution peut aussi renvoyer à des formes comiques comme :

-Des serviettes pliées *en chapeau de curé*, similaire à (*en bonnet d'évêque*)²⁹,

-La sentinelle se mit au *quant-à-soi* (au garde-à-vous)³⁰,

-*Le Cri du Patron* à la place de (la Voix de son Maître³¹), ici, il s'agit d'un nom d'une maison d'Édition à laquelle s'adresse Chick pour demander un tirage commercial de la conférence de Jean-Sol Partre.

L'opération syntagmatique et paradigmaticque

D'après Michel Gauthier, au processus des paradigmes répond celui des syntagmes dont la structure est la suivante :

- velours à côtes

- Côte d'ivoire = « *velours à côtes d'ivoire*³² » (Il s'agit ici de la description des habits de Colin) ;

- agents

²⁶ *Ibid*, p. 50

* La paronymie est « un rapport lexical entre deux mots dont le sens diffère mais dont l'orthographe et la prononciation sont très proches. Ex : *Qui s'excuse s'accuse* ».

²⁷ Boris Vian, *op. cit.*, p. 125

²⁸ *Ibid*, p. 17

²⁹ *Ibid*, p. 13

³⁰ *Ibid*, p. 155

³¹ *Ibid*, p. 77

³² *Ibid*, p. 49

- gens d'armes = « *agents d'armes*³³ » .

Parmi d'autres énoncés, on a choisi les plus convaincants tels :

-« *des petits fours sur des plateaux hercyniens*³⁴ » (les petits fours sont de petits gâteaux qui se mangent frais ; alors que *hercyniens* sont des plissements géologiques carbonifères.

En raison de l'importance du sujet, on ouvre une parenthèse pour parler de la nourriture de l'après-guerre. On mentionne que dans *L'Ecume*, on mange beaucoup et on a une tendance à la distraction. Nicolas, le cuisinier de Colin est le disciple de Jean Gouffé, le célèbre cuisinier français au XIX^e siècle et l'auteur de plusieurs livres de cuisine³⁵ comme le pâté d'anguille et *l'andouillon des îles au porto musqué*³⁶. A l'appartement des Vian, Valère-Marie³⁷ nous dit qu'il y a, d'après le témoignage de son épouse Michelle Léglise, un manuel de cuisine de Jules Gouffé où figure une recette du *saumon à la Chambord* qui plait beaucoup à Colin et à Chloé³⁸. Pour la distraction, la musique et les danses américaine étaient en vogue à l'époque en France tels le bigle moi et le boogie-woogie et le jazz³⁹.

- « *il faut que nous vous passions à tabac de contrebande*⁴⁰ » (ce jeu de mot nait de la structure paradigmatique et syntagmatique) :

-*passer à tabac* qui signifie punir et

- *tabac de contrebande* qui est un tabac fort ;

la seconde partie de l'énoncé réduit l'écart : « *le libraire fumait le calumet de paix ... qu'il bourrait de feuilles d'olivier*⁴¹ » ;

Cet énoncé est composé de :

-*Le librairie fumait le calumet* et l'expression :

-*Offrir le calumet de paix* = « *Le libraire fumait le calumet de paix* ».

³³ *Ibid*, p. 161

³⁴ *Ibid*, p. 36

³⁵ Paul Robert, *Petit Robert 2, Le Robert*, Paris, 1980, p. 760

³⁶ Boris Vian, *op. cit.*, p. 14, p. 25

³⁷ Marchand Valère-Marie, *Le sourire créateur*, Ecriture, Paris, 2009, p. 79

³⁸ *Ibid*, p.83

³⁹ *Ibid*, p. 26

⁴⁰ *Ibid*, p. 161

⁴¹ Michel Gautier, *op. cit.* p. 83

Sachons que *le calumet* est une pipe à long tuyau et que le sens figuré de « *offrir le calumet de paix* », c'est faire une offre de réconciliation. Cela signifie donc, la méchanceté du libraire parce qu'il s'oppose à la paix en trompant Chick.

De même pour : « *je voudrais me retirer dans un coing. A cause de l'odeur. Et puis pare ce que j'y serais tranquille ...*⁴² »

En fait, il n'est pas facile pour nous de relever ces jeux de mots sans s'appuyer sur des références critiques, non seulement en raison des difficultés linguistiques mais aussi culturelles. Notre rôle est de les interpréter, de les classer et de les présenter aux lecteurs.

Après l'étude des jeux syntagmatiques et paradigmatique, on va se mettre à la recherche des scènes symboliques basées sur le fantastique : *L'Ecume des jours* commence par une histoire d'amour et se termine par une tragédie. En raison de la confusion de ce roman se caractérisant par la variété de ses genres littéraires, il ne cesse de surprendre le lecteur par ses usages linguistiques inventés : parmi ceux-ci, nous citons l'expression de la « *fleur au fusil* »⁴³. Lors de la première guerre mondiale, elle a pour un signifié la joie de la victoire, tandis qu'en 1946, elle signifiait que toutes les guerres se terminent par le sang et les victimes. L'effet du pétale de la rose est funeste et néfaste ; tandis que celui de la rose blanche qui est marqué d'un croissant rouge⁴⁴ signifie les drapeaux de la Croix Rouge. Donc, on traite d'originale la description des roses qui poussent au bout des fusils fabriqués par Colin ; ce qui permet de créer un effet fantaisiste et burlesque⁴⁵. Boris Vian emprunte cette expression aux documents historiques ayant rapport à la grande guerre. A l'époque, les militaires français menaient acharnement un combat parce qu'ils étaient déterminés à reprendre l'Alsace et la Lorraine. Sachons que la fin de la seconde guerre mondiale coïncide

⁴² Boris Vian, *op. cit.*, p. 122

⁴³ Boris Vian, *op. cit.*, p. 148

“Cette expression est apparue au XXe s. Elle fait référence aux militaires de la première guerre mondiale, confiants de la victoire et insouciantes, qui ornaient leurs canons de fleurs lors de leurs combats...”

Voir internaute.fr/expression/langue-française/6488/la-fleur-au-fusil/ consulté le 14 décembre. 2020 à 1h : 30

⁴⁴ Boris Vian, *op. cit.*, p. 148

⁴⁵ *Ibid*, chapitre 52

avec le lancement de deux bombes atomique sur Hiroshima et Nagasaki (Japon). La génération de Boris Vian se livre à l'inquiétude dès qu'elle prend conscience que c'est la science qui mène l'univers à la destruction⁴⁶ au lieu de réaliser son bonheur⁴⁷. Le lecteur devrait savoir que Boris Vian ne nous fait pas vivre d'une façon directe les conséquences de la guerre car il se contente de faire allusion aux inconvénients de toutes les guerres sans exception. Il critique à titre d'exemple le gaspillage dû à la fabrication de l'armement à l'usine où travaille Colin. On prend conscience de cela par le discours de l'homme de l'usine :

«On en a de grandes réserves pour un modèle de fusil qu'on ne fabrique plus, mais on n'a pas reçu l'ordre d'en faire pour les nouveaux fusils. [...] ».

«On finit à peine le programme de la dernière guerre, alors elles ne marchent pas bien et il faut les démolir, et, comme elles sont très solidement construites, cela prend beaucoup de temps⁴⁸ ».

Parmi les autres inventions lexicales et les jeux de mots retrouvés par l'écrivain, on mentionne la monnaie utilisée dans le roman, « les doublezons »⁴⁹. Cette monnaie rarissime a pour origine une pièce de monnaie espagnole « le doublon », additionné par le suffixe « zone » qui nous rappelle le mot « pèze », un mot argot pour

⁴⁶ Sophie Royère, *L'Ecume des jours chapitre 52, Le Petit Littéraire*, Great Britain, 2014, p.12

⁴⁷ « Boris Vian était un pacifiste. En 1954, durant la guerre d'Indochine (1946-1954), il a écrit le poème *Le Déserteur*. Il s'agit d'une lettre adressée à « Monsieur le Président » par un homme ayant reçu un ordre de mobilisation en raison d'un conflit armé. L'homme y explique qu'il ne souhaite pas partir à la guerre, que toute sa famille a perdu la vie dans la guerre précédente et qu'il ne veut pas tuer de pauvres gens, il révèle son intention de déserteur ». Sophie Royère, *op. cit.*, 2014.

⁴⁸ Boris Vian, *op. cit.*, 1963, p. 147, p. 148

⁴⁹ *Ibid*, p.117

désigner l'argent. De plus, on trouve dans le mot doublezon l'addition augmentatif "on".

Conclusion

Tant que la génération de l'après-Seconde Guerre mondiale éprouve la responsabilité de changer tout ce qui a engendré la guerre, y compris la langue, elle a eu l'audace de contrarier l'arbitraire conventionnel des mots afin de réduire le pessimisme du monde par le recours au rire. D'après Michel Rybalka, Boris Vian est contre ceux qui veulent posséder la langue et empêchent les autres d'y faire aucune modification⁵⁰ Les adolescents d'alors tendent à nous faire oublier le passé dont les adultes étaient responsables. Comme l'Homme de l'après-guerre ne bénéficie plus de valeur humaine, Boris Vian propose le thème de la liberté par l'usage du symbole, du burlesque et de la fantaisie. Le ludique sert à dissimuler le tragique des personnages de *L'Ecume*. Cet univers absurde conduit Boris Vian à chercher la vérité au-delà des apparences du réel. Ainsi, au niveau de la langue, la perspective de cette génération préfère le confus et le déconcertant au lieu du transparent de l'ancienne génération.

Comme Boris Vian n'apprécie pas le sérieux, il fait exprès de retarder le lecteur sur le déchiffrement des jeux de langage afin de masquer le tragique. Ce lecteur se trouve plongé dans un univers irréel et onirique, où prédominent l'humour et la fantaisie. Ce qui est surprenant est que le mot (guerre) n'est jamais directement évoqué dans *L'Ecume*. Toutefois, l'auteur en a souffert, lui et sa famille. Ayant longtemps subi les conséquences de la guerre et la vie au ralenti, les personnages adolescents de *L'Ecume* se sont mis, dès que la paix s'est rétablie, à la recherche des alternatives compensatoires tels les fêtes, le jazz et le patinage. En bref, on mange et bois beaucoup dans ce roman. C'est comme si les jeunes veulent commencer à Zéro.

Bibliographie Générale

Corpus:

- Vian (Boris), *L'Ecume des jours, suivi d'un Langage-univers par Jacques Bens*, 10/18, J.-J. Pauvert, 1963

⁵⁰ Voir Boris Vian, *Colloque de Sérisy*, Edition, coll « 10 / 18 », UGE, Paris, 1977.

Références critiques

- Bacry (Patrick), *Les Figures de style et autres procédés stylistiques*, Belin, Paris, 2010.
- Bourguignon (Catherine) et Roeyen Tina Van, *L'Ecume des jours de Boris Vian, Analyse de l'œuvre*, Le Petit Littéraire 2014
- Bridet (Guillaume), *L'Ecume des jours*, Profil d'une œuvre, Hatier, Paris,
- Gauthier (Michel), *L'Ecume des jours*, Profil Littérature, Hatier, Paris, 1973.
- Guidère (Mathieu), *Méthodologie de la recherche, Guide du jeune chercheur en lettres, Langues, Sciences humaines et sociales-Maitrise, DEA, MASTER, Doctorat*, Ellipses, 2004.
- André Lagarde et Laurent Michard, *Les grands auteurs français du programme du Moyen Age au XXe siècle*, Bordas, Paris, 1970.
- Marchand (Valère-Marie), *Boris Vian, le sourire créateur*, Editions Ecritures, 200
- Roeyen (Tina Van), *L'Ecume des jours de Boris Vian*, Profil Littéraire, 2014.
- Vian (Boris) - Vian (Boris), *L'Ecume des jours, suivi d'un Langage-univers par Jacques Bens*, 10/18, J.-J. Pauvert, 1963 - Vian Boris *Colloque de Sérisy*, sous la direction de Noël Arnaud et Henri Baudin, tomes I et II, éditions, coll. « 10 / 18 », n 1184, UGE, 1977.
- Vian (Boris), *J'irai cracher sur vos tombes* (Vernon Sullivan), Editions de Scorpion, 1946
- Zola (Emile), *Germinal*, Edition du groupe « Ebooks libres et gratuites, 2010

- Dictionnaires

- Robert (Paul), *Petit Robert 1*, Le Robert, Paris, 1981.
- Robert (Paul), *Petit Robert 2, noms propres*, Le Robert, 1980
- Bouty (M.), *Dictionnaire des œuvres et des thèmes de la littérature française*, Hachette, 1985.

Webiographie

- Signification du mot bayou : centi.fr/définition/bayou.
- Gilbert Pastureau, la mise en cause de l'arbitraire de la langue par la génération de l'après-deux guerres mondiales.

[Is.muni.cz/th/n9pgs/BPkaterina Steinerova, L'Ecume des jours de B. Vian :PDF Progressions thématiques et graphes sémantiques par Katerina Steinerva.](http://Is.muni.cz/th/n9pgs/BPkaterina%20Steinerova,%20L%27Ecume%20des%20jours%20de%20B.%20Vian%20:PDF%20Progressions%20th%C3%A9matiques%20et%20graphes%20s%C3%A9mantiques%20par%20Katerina%20Steinerva.)

-Signification de l'expression « la fleur au fusil » employée par les militaires lors de la première guerre mondiale.

[Internaaute.fr/expression/langue française/6488/la-fleur-au-fusil/](http://Internaaute.fr/expression/langue%20fran%C3%A7aise/6488/la-fleur-au-fusil/)

-Le néologisme qui s'appuie sur une dérivation impropre :

www.wapeduc.mobi/xhtml/cours

-Le rapport sémantique entre le nom propre de l'empereur romain Julien l'Apostat et le nom commun qui en est dérivé l'apostat.

[Guichet du savoir.org/viewtopic.php2](http://Guichet%20du%20savoir.org/viewtopic.php?2)

Linguistic creativity in the novel "Foam of Days" by Boris Vian

Hassan Moayad Abbas *

Ilham Hassan Sallo **

Abstract

The topic of our research deals with the linguistic creativity in the novel "Foam of Days" by Boris Vian, who has many talents and orientations, as he is a novelist, poet, playwright, songwriter, singer, translator, painter, music critic and jazz trumpeter. Today, parents look with sympathy at their children as they devour pages of "The Foam of Days" by Boris Vian, and they kept shedding tears over the tragic fate that "Chloe" met at the end of the story. These same parents were calling for the physical liquidation of Boris Vian, the author of the famous song "Descender from the Soldier."

Keywords: vocabulary development, linguistic reform, word play.

*Master student/ Dept. of French Language/College of Arts /University of Mosul.

**Asst.Prof/ Dept. of French Language/College of Arts /University of Mosul.

الإبداع اللغوي في رواية "زبد الأيام" للكاتب بوريس فيان

حسن مؤيد عباس *

إلهام حسن سلو **

المستخلص

يتناول موضوع بحثنا الإبداع اللغوي في رواية " زبد الأيام " لبوريس فيان"، متعدد المواهب والتوجهات، فهو روائي وشاعر وكاتب مسرحي وكاتب أغاني ومغني و مترجم ورسام وناقد موسيقي وعازف بوق موسيقى الجاز في يومنا هذا ينظر الآباء بعين من العطف إلى أبنائهم وهم يهتمون صفحات "زبد الأيام" لبوريس فيان، وما انفكوا يذرفون الدموع على المصير المفجع الذي لفته "كلوي" في نهاية القصة، وهؤلاء الآباء هم أنفسهم من كانوا ينادون بالتصفية الجسدية لبوريس فيان صاحب أغنية "هارب من الجنديّة" الشهيرة.

الكلمات المفتاحية: استحداث مفردات، إصلاح لغوي، تلاعب بالألفاظ.

* طالب ماجستير/ قسم اللغة الفرنسية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.

** أستاذ مساعد/ قسم اللغة الفرنسية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.